

*Н.В. Боронникова (Пермь, Россия)*

### **«Что к сердцу ближе?», или Об антропоцентризме в македонском дейксисе**

*Аннотация:* В статье рассматриваются способы маркирования наименований тела при помощи дейктических показателей в македонском языке. Как показывает материал, грамматические показатели (артикли и местоимения) являются наиболее «прозрачным» способом маркировки степени близости той или иной категории к центру «внутреннего» пространства человека.

*Ключевые слова:* антропоцентризм, внутреннее и внешнее пространство, дейксис, македонский язык

---

*Nataliya Boronnikova (Perm, Russia)*

### **“What’s Closer to the Heart?”, or On Anthropocentrism in the Macedonian Deixis**

*Abstract:* The article comprises methods of marking body names with the help of deictic indicators in the Macedonian language. The grammatical markers (articles and pronouns) are the most “transparent” ways of marking how close one or another category to the center of the “internal” human space.

*Key words:* anthropocentrism, internal and external space, deixis, Macedonian language

Во многих языковых системах «человек как центр макро- и микрокосмоса» [Гак 2000] организует вокруг себя пространство. Ориентация на субъективное восприятие действительности в языке называется антропоцентрической, эгоцентрической, или относительной [Levinson 2003]. В работе мы рассмотрим номинации человеческого тела в дейктической перспективе на материале македонского языка, в котором представлена троичная система дейктических показателей (-в, -н, -т), противопоставленная по местоположению предмета относительно говорящего: -в указывает на проксимальность, -т – на медиальность, -н – на дистальность. Подробнее об этой системе см. [Усикова 2003; Sonnenhauser]. Предположительно все, что относится к человеческому телу, должно маркироваться с помощью показателя проксимальности. Однако в языке возникают и другие возможности для обозначения «телесных» номинаций, с чем это связано – попытаемся определить в этом небольшом тексте.

Как известно, при антропоцентрической ориентации человека в пространстве в качестве прототипической схемы используются координаты его собственного тела. Так, на рисунке 1 изображен стоящий человек, фронтально расчлененный на две вертикальные плоскости (линия 1): переднюю и заднюю. Передняя часть тела, прежде всего лицо и его составляющие (*глаза, нос*), является основой ориентации. Ориентиром также может быть задняя поверхность тела человека (*за спиной, сзади*). Другой ориентир – это боковые поверхности тела (2 линия), задающие деление на правую и левую части (*по левую руку, по правую руку; слева, справа*). Деле-

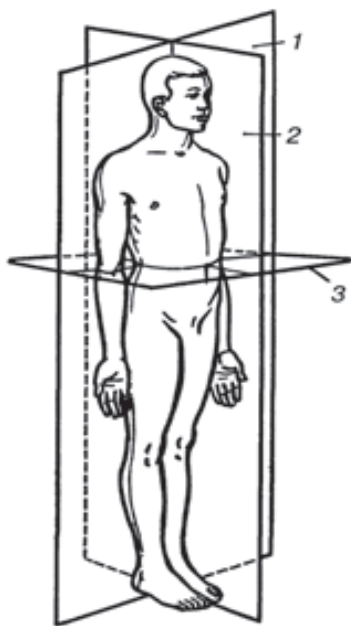


Рис 1.  
Антропоцентрическая  
система координат

ние на верхнюю (голова, плечи, грудь) и нижнюю части (*ягодицы, бедра, ноги*) обусловлено горизонтальным членением тела, центр членения, как правило, проходит на уровне поясницы, талии (линия 3).

Ориентация *верх – низ* обусловлена направлением воздействия силы гравитации, она свойственна любому предмету [Fillmore 1975: 238]. Деление на переднюю и заднюю части определяется направлением движения. Что касается правой и левой ориентации, то она возможна только в том случае, если объект обладает первыми двумя членениями.

Рассматривая особенности антропоцентрической системы, Г. Дойчер отмечает, что «она кажется проще и естественнее в обращении, чем, например, геоцентрическая, потому что мы всегда знаем, где “вперед” и “назад”, “налево” и “направо”. Нам не нужна карта или компас, чтобы это выяснить, нам не надо смотреть на солнце или Полярную звезду, мы это просто чувствуем, потому что эгоцентрическая система координат основана на нашем собственном теле и нашем непосредственном поле зрения. Ось *вперед – назад* идет прямо

между наших двух глаз: это длинная воображаемая линия, которая идет прямо от нашего носа к горизонту и поворачивается вместе с нашим носом и глазами, куда бы и когда бы они ни повернулись. И так же ось *лево – право*, проходящая через наши плечи, всегда услужливо подлаживается под наше положение» [Дойчер 2010: 115].

Когда говорящий определяет положение предметов относительно собственного тела, он мыслит себя включенным в определенное пространство. Область, в которой он находится, в языке описывается как конечная и имеющая определенную структуру: линии имеют начало и конец, поверхность обладает краями, трехмерное пространство – углами, серединой и т. п. [Fillmore 1975: 237]. Определяя местоположение объекта, человек показывает, как контактирует данный объект с ним или с другими предметами в этой области.

Кроме того, при описании положения объекта используется понятие относительной дистанции. В качестве ориентира может выступать сам говорящий, предмет может располагаться близко или далеко по отношению к нему. Ориентиром может стать и любой другой произвольно выбранный объект.

Как мы уже видели на рисунке 1, исходным положением человека является положение стоя. Ориентация осуществляется по горизонтальным, вертикальным, боковым линиям и привычному направлению движения. Согласно анатомическо-

му строению центром тела человека считается точка опоры позвоночника относительно вертикальной плоскости положения тела в пространстве, что вызвано прямохождением и устройством позвоночника.

Субъект представляет себя как некий целостный организм. Все, что находится внутри, – это внутреннее пространство самого тела. Границей при этом являются кожные покровы, отделяющие это внутреннее пространство от внешнего мира. Лексема ‘кожа’ употребляется в нижеследующем примере с показателем проксимальности *-в*, который указывает на принадлежность субъекту речи:

(1) Полека ми се вовлече под **кожава**, во моите мисли и соништа. Неприметно, завладеа со моето срце, со мојата душа, со моето тело. И не ми е жал, зашто те сакам најповеќе ([www.smsporaki.com](http://www.smsporaki.com)) – ‘Ты потихоньку проник мне под кожу, в мои мысли и в мои мечты. Незаметно завладел моим сердцем, душой, телом. Но мне нисколько не жаль, потому что я люблю тебя больше всего на свете’.

Внутри этого «телесного пространства» происходит особая духовная жизнь. Человек полагает, что «эмоциональный» центр тела находится в районе сердца, источника боли, чувств, переживаний, что отражается и в фразеологических выражениях (*му влезе во срцето* ‘проник в его сердце’, *од длабочината на срцето* ‘из глубины сердца’; *му го отвори срцето* ‘открыть ему сердце’; *даде и срце и душа* ‘букв. отдать и сердце, и душу’; *срце да го (ја) изеде* ‘разбить ему (ей) сердце’), и в примерах из текстов:

(2) Како да ти кажам, а да не сфатиш погрешно?! Како да ти објаснам дека во **срцево** корен си фатил, како пиреј растиш во мене – колку и да те корнам ти пак во мене остануваш. И не веруваш, се колнам во овој еден живот, ти пак не веруваш. Мислиш те лажам, мислиш си само настинка, ама не си бе. Ти си нешто неизлечливо, нешто вечно, нешто што и цел живот да се трудам да ти го објаснам, ти пак нема да го сфатиш. Оти тешко е. И јас не знам некогаш како да го опишам, како да се однесувам, како да го следам. Велам **срцево** ќе го следам, а тоа пак ме носи кај тебе. Велам ќе избегам, но ти секогаш стоиш пред мене и кога не си, твојот лик ми е пред очи. И не знам што да ти кажам повеќе, не знам како да ти објаснам. Јас секогаш сум наоѓала зборови за се, сега останав без ниту еден. Ама ти пак не веруваш, бе човече. Не веруваш дека **срцево** чука само покрај тебе, **беливе дробови** се полни само кога ти си до мене, **очиве** ми се отворени само кога тебе те гледаат. Велиш се гледам, освен тебе ! Како бе, кога секое утро кога ќе те видам ми иде да плачам од среќа што те гледам, што и да не се разбудам нема да жалам оти тебе последно сум те видела со **очиве**. Ама ти не веруваш, бе. За инает не веруваш знам. И јас за инает цел живот ќе ти објаснувам дека те сакам повеќе и од себе. За цел свет сум онаа, но за тебе ќе бидам твоја. За инает. И тогаш кога **срцево** како стар камен ќе распука и тогаш за инает ќе ти кажам дека те сакам, а ти за инает не верувај. Оти од ист крој сме скроени. Оти како во нас да тече иста крв. Оти знам дека и ти си инает, како што сум јас. Ете затоа и те сакам. Оти никој не успеал да ме смири како ти! ([www.facebook.com/beleskitenathalia/posts/1040288896081467:0](https://www.facebook.com/beleskitenathalia/posts/1040288896081467:0)) – ‘И как же сказать тебе, чтобы ты правильно меня понял? Как же объяснить тебе, что ты в сердце моем укоренился, словно пырей, растешь в нем – сколько бы ни выдирала, опять прорастаешь. И не веришь, сколько бы ни клялась своей жизнью, все равно не веришь. Ты думаешь, что я тебя обманываю, что это просто легкий недуг, наподобие простуды, но это не так. Ты – болезнь неизлечимая, вечная, такая, что, потрать я на объяснения всю свою жизнь, ты все равно не поймешь. Потому-то

и тяжело. И я не знаю, как описать это чувство, как вести себя, что делать. Если зову сердца следовать, то оно опять меня к тебе приведет. Бежать – но твой образ всегда передо мной, и когда нет тебя со мною рядом – я образ твой вижу. Не знаю, что еще тебе сказать, не знаю, как объяснить. Я всегда находила слова для всего, а сейчас растеряла. А ты все равно не веришь. Не веришь, что сердце мое стучит только тогда, когда ты со мной; легкие наполняются воздухом, если ты рядом; глаза открываются, если тебя видят. Ты говоришь, что я все вижу, кроме тебя. Ну как же, если каждое утро, как только посмотрю на тебя, глаза мои наполняются слезами от счастья, что я вижу тебя, и даже если не проснусь, жалеть не буду, потому что последнее, что я видела, – это ты. А ты не веришь! Это от упрямства, я знаю. Но и я упрямо всю жизнь буду тебе объяснять, что я люблю тебя больше, чем себя. Для всего мира я одна, а для тебя буду твоей. Из упрямства. И когда сердце мое, словно старый камень, раскрошится, я все равно упрямо буду говорить, что люблю тебя, а ты не верь. Потому что мы одного поля ягоды. Словно одна кровь течет в нас. И я знаю, что ты такой же упрямый, как и я. Потому-то и люблю. И только ты один можешь меня усмирить’

(3) Стварно не знам што ми стана во последно време. Почнав да плачам и на реклами. Особено ме растреперуваат оние за пелени, за коли... и за гуми. Па уште ако во нив има бебешко стапалце, дланка, или среќна фамилија како се возат со насмеани детски лица во колата, неочекувано ми се собира брадата, ми се затресува **срценцево**, ми се запотуваат рацете и **ми** заигрува **душата** ([www.teamoderna.com.mk/index.php/kolumna-ivana/2191-placka](http://www.teamoderna.com.mk/index.php/kolumna-ivana/2191-placka)) – ‘Я даже и не знаю, что происходит со мной в последнее время. Начала плакать над рекламой. Особенно меня волнует та, где показывают памперсы, коляски, колесики... А если в ней еще показывают детские ножки, ручки или счастливые семейства, везущие улыбающихся детей в машине, у меня начинает дрожать подбородок, сердце колотится, руки становятся мокрыми, душа сжимается...’

Другой «центр» переживаний человек обозначает таким абстрактным понятием, как «душа». Именно душа отвечает за наши внутренние ощущения и переживания, она, как и сердце, может болеть, страдать, любить, ср.: *Големо беше Мајчиното срце, широка беше Татковата душа* – ‘Большим было материнское сердце, широкой – отцовская душа’ (Луан Старова. Атеистички музеј. 1997):

(4) Не би ја дала **душава** / на оној кој ја сака, / туку, еве / ти ја давам ТЕБЕ! ([www.crnobelo.com/zabava/interesno/35457-ne-bi-ja-dala-dusava-na-onoj-koj-ja-saka-tuku-eve-ti-ja-davam-tebe](http://www.crnobelo.com/zabava/interesno/35457-ne-bi-ja-dala-dusava-na-onoj-koj-ja-saka-tuku-eve-ti-ja-davam-tebe)) – ‘Никому бы души своей не отдала [кто бы ни пожелал ее], а тебе отдаю’

Интеллектуальной составляющей личности руководит мозг, он координирует действия человека во внешнем мире:

(5) Низ **мозок** ми пролетаа неколку експресни прашања, кои, ако му ги поставев муабетот ќе се претвореше во сериозна расправа, можеби и кавга ([dokazmk.info/za-vikend-ne-smeete-da-se-razbolite-inaku-vi-naplakaat-privatno-bez-fondovi-vo-neuromedika](http://dokazmk.info/za-vikend-ne-smeete-da-se-razbolite-inaku-vi-naplakaat-privatno-bez-fondovi-vo-neuromedika)) – ‘В голове у меня возникли весьма экспрессивные вопросы, которые, если бы я начала с ним разговор, могли бы перерасти в серьезную дискуссию, а может быть, и в ссору’

Жизненно важным центром является живот – чрево, утроба – дающее жизненные силы, начало новой жизни, сжимающееся в предчувствии опасности:

(6) Јас и плодот во **утробава** моја, чеда сме на гревот по природа (docslide.net).  
'Я и плод в утробе моей – дети греха по своей природе'

При ориентации во внешнем пространстве значимость приобретает лицо человека, и прежде всего органы чувств: глаза, нос, рот. Эти органы задают человеку переднюю зону пространства и направление движения вперед. Вперед – это туда, куда направлен взгляд. По мнению В.А. Плунгяна, направление 'вперед' является базовым в классе «антропоцентрических» ориентиров [Плунгян 2011: 340]:

(7) Ќе гледам во небото, во свездите, ќе барам знаци, претсказанија. Свездите гледаат во мене, треперат како и **очиве** мои (Андреевски П. Пиреј) – 'Гляну на небо, на звезды, ищу знаки, предсказания. Звезды смотрят на меня, мерцают, как и глаза мои'

(8) Далеку си од **очиве**, но од **срцево** не си. Она што ми недостига знај само си ти ([www.smsporaki.com/makedonski-sms-poraki/ljubovni-sms-poraki/319-daleku-si-od-ocive.html](http://www.smsporaki.com/makedonski-sms-poraki/ljubovni-sms-poraki/319-daleku-si-od-ocive.html)) – 'Далеко ты от глаз, но не от сердца. Знай, ты именно то, чего мне не хватает'

Ориентация назад – это движение по уже пройденному пути, в обратном направлении [Плунгян 2011: 340]. Здесь особую значимость приобретает понятие «спина». Интересно, что то, что находится позади, за спиной, вне поля зрения, в сознании говорящего может быть отмечено как удаленное (**грбон**):

(9) Вчера оноа Кардио го играв, колку е заморно, срце ми лупаше 200 на саат после. Се изнапотив, **грбон** жива вода. Пред ова го вежбав Sculp & Tone, ама ова позаморно бе. Така да по моја логика, Кардио за слабеење, Sculp & Tone за затегнување ([forum.femina.mk/threads/Зумба.3724/page-18](http://forum.femina.mk/threads/Зумба.3724/page-18)) – 'Вчера у меня была кардиотренировка, настолько утомительная, сердце потом билось 200 ударов в минуту (зд. в час). Так вспотела, что спина (показатель дистальности) мокрая была. А перед эти занималась Sculp & Tone, так это утомительнее было. Как я понимаю, Кардио – это для похудения, Sculp & Tone – для набора мышечной массы'

При ориентации *вверх* – *вниз* особое значение имеет противопоставление головы и ног (пяток) (см. фразеологизм: *кој нема во главата, има во нозете*, ср. рус. 'Дурная голова ногам покоя не дает'). Контексты употребления номинаций показывают нам возможность их использования как с показателями проксимальности, так и с показателями дистальности, ср.:

(10) Секакви мисли ми се вртат во главава:)))<sup>1</sup> – 'Разные мысли роятся у меня в голове' ([www.facebook.com/permalink.php?id=133706423351112&story\\_fbid=268421626572348](http://www.facebook.com/permalink.php?id=133706423351112&story_fbid=268421626572348)).

Лексема 'голова' используется в двух значениях: 'мозг, внутренний организатор жизни человека', 'верхняя часть туловища человека'.

(11) Ср.: **Мозок** си направил моќна хидраулична дигалка за автомобил само од 5 обични шприцови ([www.motika.com.mk/mozokov-si-napravil-mokna-hidraulichna-digalka-za-avtomobil-samo-od-5-obichni-shpricovi/](http://www.motika.com.mk/mozokov-si-napravil-mokna-hidraulichna-digalka-za-avtomobil-samo-od-5-obichni-shpricovi/)) – 'Мой мозг изобрел мощный гидравлический подъемник для автомобиля всего из пяти обычных шприцев'

<sup>1</sup> Здесь и далее в примерах сохраняются невербальные символы, используемые авторами для передачи эмоций.



(12) Што ме боли **главава**, ле, / **главава** ме боли ([www.youtube.com/watch?v=-Q5\\_xR7SCJA](http://www.youtube.com/watch?v=-Q5_xR7SCJA)) – ‘Ой, как же болит у меня голова, как болиит’

(13) Одг: На пиво... Порака од: zeroSignal на Септември 03, 2012, 09:44:43. Ја доаѓам, 19:00. Ама, ќе пијам кафе. Уште болит **главана** од вчера ([forum.carclub.mk](http://forum.carclub.mk)) – ‘ Ответ по теме “Пойдем пий пиво”. Я приду, в 19.00. Но буду пийть только кофе. Голова со вчерашнего все еще болит’

В ситуации (13) головная боль настолько истязает говорящего, что он воспринимает голову как «объект отчуждаемой собственности», в данном случае следует также обратить внимание на время протекания ситуации, приведшей к головной боли, что объясняет использование показателя дистальности.

«Ближе» человеку оказывается все-таки верхняя часть тела, что обусловлено привычным направлением взгляда – *сверху – вниз*:

(14) Кој нема во **главата** има во **петицине** ([Forum.femina.mk](http://Forum.femina.mk) > Кафе-муабети). ‘Дурная голова ногам (зд. пяткам) покоя не дает’

В качестве боковых ориентиров человек использует руки, ноги и уши. И здесь противопоставляются правая и левая стороны. Для антропоцентрической ориентации признак *правый – левый*, как показывают примеры, оказывается нерелевантным. Так, в дискуссии правшей и левшей на форуме обе руки обозначаются либо с помощью показателей проксимальности, либо медиальности. Несмотря на то что ведущей является одна из рук, обе маркируются показателем проксимальности:

(15) – Десничар сум, **левава** ми служи за украс на телово, колку да ја има 🙄 – ‘Я правша, левую использую только как украшение для тела, поскольку она есть у меня’

– Десничар! со **левава рака** сум како саката ништо не можам да направам, а иначе многу ми се интересни леваците! 🙄 – ‘Я правша!левой рукой ничего не могу делать, словно увечная, а левши мне очень интересны’

– Левучар и не ни пробувам да се одвикнам од тоа 🙄 Нити пак ме терале - само еднаш добив закана од една страшна учителка дека ако не научам да пишувам со десна нема да поминам второ одделение 🙄 Ух колку се плашев тогаш 🙄 Инаку **левава** рака многу проблеми ми правеше – и требаше долго време на мама да ме научи да отварам и затворам чешма (кога ги има оние за топло и ладно) јас наместо да отварам – затворав и обратно 🙄 – ‘Я левша, и даже не пытаюсь переучиться. И меня никто не заставлял, только одна страшная учительница пугала тем, что не переведет меня во второй класс, если я не научусь писать правой. Как же я боялся тогда! А вообще левая рука много проблем мне создавала, я очень долго не мог понять маму, когда она учила меня открывать и закрывать краны (тогда были отдельные для холодной и горячей воды), вместо того чтобы открывать, я их закрывал – и наоборот’

– Левучар!! 🙄 Деснава рака ко да ја немам ништо не можам да правам со нејзе 🙄 🙄 – ‘Левша! Правой как будто и нет, ничего не могу ей делать’ ([forum.femina.mk/threads/Левучари-или-десничари](http://forum.femina.mk/threads/Левучари-или-десничари))

Интересны два нижеследующих примера. В первом случае говорящий использует боковое членение собственного тела, оба предмета (и правое, и левое ухо)

маркируются показателем посессивности. Во втором же случае помимо посессии (говорится о частях тела собеседника) важно положение говорящего относительно слушающего. И членение здесь осуществляется по горизонтальной линии, поэтому ближайший к говорящему предмет отмечен показателем проксимальности, удаленный – дистальности:

(16) «Твоеото кажуење во **едново уво** ми влегуе од **другово** ми излегуе!» (Плавеvски В. Последниот сплавар на Вардар) – ‘Твои слова мне в одно ухо влетают, а из другого – вылетают’

(17) «Те фати ороото, ред е да знаеш какви зурли и тапани ти свират. Арно ама, сега што ќе ти кажам, не сум ти казал, а тебе во **едново уво** ќе ти влегуе, од **другоно** да ти излегуе! Разбра?!» (Плавеvски В. Последниот сплавар на Вардар.) – ‘Пустился в пляс, так неплохо знать, что тебе играют. Да только то, что я тебе скажу, пусть и умрет в тебе, как в **одно ухо** влетело, так из **другого** вылетело! Ясно тебе?!’

Итак, анализ материала показал, что дейктики в случае самоминации выполняют посессивную функцию, указывая на принадлежность части тела субъекту речи. Центром своего тела (внутреннего телесного пространства) человек считает сердце. В качестве центральной сущности осознает такое абстрактное понятие, как «душа». Важную для человека функцию выполняет также чрево, утроба, дающее начало новой жизни. Координация в пространстве задается как интеллектуальной составляющей сознания человека – мозгом, так и теми органами восприятия действительности, которые расположены на лице человека.

Во внешнем пространстве человек ориентируется по линиям: *вперед* – *назад*, *вверх* – *вниз*, *вправо* – *влево*. При ориентации *вперед* – *назад* была замечена интересная особенность: то, что находится сзади, может маркироваться показателем дистальности, поскольку привычное направление движения человека – *вперед*.

При ориентации *вверх* – *вниз* возможно использование всех типов пространственных дейктиков. Их употребление обусловлено либо субъективными факторами (*главана*), либо привычным направлением взгляда (*сверху* – *вниз*).

Ориентир *право* – *лево* при антропоцентрической ориентации часто оказывается нерелевантным.

## ЛИТЕРАТУРА

Гак 2000 – Гак В.Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка: Языки пространств. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 127–134.

Дойчер 2010 – Дойчер Г. Сквозь зеркало языка. Почему на других языках мир выглядит иначе. М.: АСТ, 2010. 390 с.

Плунгян 2011 – Плунгян В.А. Введение в грамматическую семантику: грамматические значения и грамматические системы языков мира: Учебник. М., 2011. 672 с.

Усикова 2003 – Усикова Р.П. Грамматика македонского литературного языка. М., 2003. 376 с.

Fillmore 1975 – Fillmore Ch.J. Santa Cruz Lectures on Deixis. Bloomington; Indiana Univ. Linguistics Club, 1975. 87 p.

Levinson 2003 – Levinson Stephen C. Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity. Cambridge: Cambridge University Press, 2003. 414 p.

Sonnenhauser – *Sonnenhauser B.* The Macedonian Tripartite Article: A Discourse-oriented Account. [www.academia.edu/3884671/The\\_Macedonian\\_tripartite\\_article](http://www.academia.edu/3884671/The_Macedonian_tripartite_article)

## REFERENCES

Gak V.G. A Space Outside of Space. In: Logical Analysis of the Language: Languages of Spaces. Moscow. Languages of Russian Culture Publ. 2000, pp. 127–134.

Deutscher G. (2010) Through the Mirror of the Language. Why the World Looks Different in Other Languages. Moscow. AST Publ. 390 p.

Plungyan V.A. (2011) Introduction to Grammatical Semantics: Grammatical Meanings and Grammatical Systems of the Languages of the World. Mscow. 672 p.

Usikova R.P. (2003) Grammar of the Macedonian Literary Language. Mscow. 376 p.

Fillmore Ch.J. (1975) Santa Cruz Lectures on Deixis. Bloomington; Indiana Univ. Linguistics Club. 87 p.

Levinson Stephen C. (2003) Space in Language and Cognition: Explorations in Cognitive Diversity. Cambridge. Cambridge University Press. 414 p.

Sonnenhauser B. The Macedonian Tripartite Article: A Discourse-oriented Account. [www.academia.edu/3884671/The\\_Macedonian\\_tripartite\\_article](http://www.academia.edu/3884671/The_Macedonian_tripartite_article)

*Сведения об авторе:*

Наталья Владимировна Боронникова,  
канд. филол. наук  
доцент  
филологический факультет  
Пермский государственный национальный  
исследовательский университет

Nataliya Boronnikova,  
PhD  
Assistant Professor  
Faculty of Philology  
Perm State University

[natboronnikova@rambler.ru](mailto:natboronnikova@rambler.ru)